



Maïté Claire Abadie

DOCTEURE CUM LAUDE EN LANGUES ROMANES ET LITTÉRATURE HISPANO-AMÉRICAINNE

31 rue St Just
79000 NIORT
06-83-94-86-04
maite.abadie004@gmail.com

Né le 02/11/1988
34 ans

Mariée – 1 enfant

Permis B

Thèmes de recherche

- Littérature et civilisation hispano-américaine
- Relations France-Mexique, XIX-XXème siècle.
- Rhétorique.
- Civilisation maya, période Classique.
- Traduction français-espagnol.

Compétences

Espagnol

Bilingue

Anglais

Courant

Portugais

Basique

Nahuatl

Basique

Informatique

Obtention du C2i

Niveau 2: Excel, Power

Point, Word, Open

Office

Centres d'intérêt

Water-polo

Surf, natation

Yoga

Fonctions actuelles



Professeur de littérature (espagnol) et **professeur de français** au Tecnológico de Monterrey.

Fondatrice et responsable de Género a la carta (promotion de lectures et de conversation sur les questions de genre), au Tecnológico de Monterrey.

Membre du groupe Enlace y Género, au Tecnológico de Monterrey.

Chercheuse-associée du groupe México- Francia.

Traductrice littéraire pour Lectures d'ailleurs.

Thèse

“Retórica del discurso en dos obras históricas de Tirso Rafael Córdoba, una ideología de la identidad mexicana en el siglo XIX”.

Formation académique

2015-2019 - **Doctorat en littérature hispano-américaine** › BUAP / Université de Poitiers, México – Francia

- Co-direction internationale avec un séjour en France de 6 mois.

2015-2016 - **Diplôme en Histoire de Puebla** › BUAP / IMACP, Puebla, Mexique.

2013-2014 - **Diplôme de correctrice DELF niveau A.1.1 a B.2** › Casa de Francia, Mexique.

2012-2013 - **Diplôme C2I niveau 2 enseignement** › Université Michel de Montaigne, Bordeaux, France.

2012-2014 - **Préparation au concours du CAPES et formation comme traductrice littéraire** › Université de Poitiers, Poitiers, France.

2007-2014 - **Master en enseignement à finalité de recherche** › Université Michel de Montaigne, Bordeaux, France.

- **Titre du mémoire** : “Rites et pratiques funéraires dans le monde maya (période classique)”
- **Thèmes de recherche** : mayas (période classique), rites, application pédagogique, traduction.

2007-2010 - **Licence en langues littéraires et civilisations espagnoles et hispano-américaines option Français Langue Étrangère** › Université Michel de Montaigne, Bordeaux, France.

2006-2007 - **Baccalauréat Général Série Littéraire** › Liceo E.S.L de Guadalupe, Zacatecas, Mexique.

Expériences professionnelles

Habilité : Auto-entrepreneuse

Réussite : Création d'un site web : www.maite-abadie.fr pour promouvoir la traduction littéraire et publier mes poèmes et micro-nouvelles.

Habilité : Traductrice littéraire

Réussite : Traductions publiées sur Lectures d'Ailleurs pour la promotion de jeunes auteurs hispanophones.

Habilité : Enseignante - Chercheuse

Réussite : J'ai fait des stages dans des collèges et lycées en France en tant que professeur d'espagnol. J'ai travaillé comme assistante de français à Atlixco dans un lycée public. J'ai travaillé en tant que professeur de français chez Zaloa Languages. Je travaille actuellement en tant que professeur de littérature et de français au Tecnológico de Monterrey. Je publie aussi des articles dans des revues indexées.

Habilité : Coordinatrice pédagogique

Réussite : J'ai réalisé une étude du fonctionnement interne des établissements scolaires. J'ai travaillé en tant que coordinatrice pédagogique. J'ai construit des séquences pédagogiques en fonction des programmes correspondants à chaque niveau du CECRL. J'ai aussi travaillé comme coordinatrice pédagogique du français et du portugais chez Zaloa Languages et j'étais aussi à la charge de la partie facturation.

Habilité : Participation à la communication pour la société Ricard

Réussite : J'ai participé à la communication de la société : développement de méthodes de communications, recherche de nouveaux clients

Valorisations de la recherche

- *Communications orales* -

28-09-2022 “**Literatura y movimientos sociales en El Cuento de la Criada de Margaret Atwood**”. Conversation au Tecnológico de Monterrey, Puebla, México.

29-08-2022 “**El nacimiento del feminismo en Francia**”, a través de una lectura bilingüe de **Simone de Beauvoir, El segundo sexo**. Conversation au Tecnológico de Monterrey, Puebla, México.

25-08-2022 “**Despatriarcalizando la fotografía del Istmo de Tehuantepec**” dans le cadre du Colloque International Genre, Éducation et Langues en Humanités, BUAP et l'Université de Californie, Bakersfield, Puebla, México.

17-05-2022 “**Literatura y deseo**”. Conversation sur Cristina Peri Rossi. Tecnológico de Monterrey, Puebla, México.

17-04-2022 “**Los mitos culturales**”. Semaine multiculturelle au Tecnológico de Monterrey, Puebla, México.

10-02-2022 “**Entre literatura y ciencia: una lectura transversal de Sor Juana Inés de la Cruz**” dans le cadre de la journée internationale de la fille et de la femme dans la science, à la Prepatec, Puebla, México.

25-05-2019 “Amistad franco-poblana durante la intervención francesa”, Tecnológico Nacional de México e Instituto Tecnológico Superior de Tepeaca, Tepeaca, México.

04-04-2019 “El Sitio de Puebla de Tirso Rafael Córdoba: un desafío para la historiografía mexicana”, Xème colloque international “México- Francia” Mémoire et sensibilités: regards sur les migrations franco-mexicaines, Université de la Sorbonne, Paris, Francia.

26-06-2018 “Tirso Rafael Córdoba: un hombre comprometido en el México decimonónico”, 1er congrès international de “Literatura mexicana siglos XIX y XX”, UNAM, México.

15-06-2018 “La historia bajo la perspectiva emocional a través de la obra El Sitio de Puebla... de Tirso Rafael Córdoba”, 3ème journée internationale d’études sur “la emoción del texto: diálogo entre historia y literatura”, BUAP, Puebla.

30-04-2018 “Un acontecimiento, el Sitio de Puebla, entre discurso oficial y discurso olvidado: una multiplicidad de lecturas”, Journée d’études, CRLA-Archivos, Université de Poitiers, Francia.

21-05-2017 “El sitio de Puebla: un análisis mediante el close Reading”, Colloque “entre historia y literatura en México: siglos XIX-XX”, BUAP, Puebla.

03-04-2017 “Traducción e interpretariado: ¿qué significa ser traductor literario?”, Conférence, Journée de la francophonie 2017, BUAP, Puebla.

25-02-2017 “Tirso Rafael Córdoba: un autor olvidado por la Historia”, Conférence, Club de Historia de Puebla, Puebla.

27-10-2016 “Ritos y adornos funerarios en el mundo maya”, Conférence, Noveno festival La muerte es un sueño, IMACP, Puebla.

Publications

2023 “El reto de la traducción poética: entre interpretaciones sobre las traducciones al francés de *Primero Sueño* de Sor Juana Inés de la Cruz”, en Caravelle, Toulouse, France. (à paraître)

JANVIER 2023 “Tirso Rafael Córdoba: hombre multifacético del México decimonónico y olvidado por la Historia del XX”, en la Revista (An)ecdótica, UNAM, Mexique. (2023)

NOVIEMBRE 2022 “Recreación narrativa a través de la voz animal en *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar* de Luis Sepúlveda, en LICA, Argentine. Page 557.

https://revistaleca.org/index.php/leca/issue/view/17/18?fbclid=IwAR3Oy0N9_RbD_evr dh84uF-WU2dvLjRAqN17O3EKBhWx_SPzrXwQ4e3uGyw

SEPTEMBRE 2018 “Un évènement, Le siège de Puebla, entre discours officiel et discours oublié : multiplicité de lectures”, en la Revista Escritural, CRLA-Archivos, Francia. (à paraître)

20 OCTOBRE 2016 Entretien avec le traducteur Jean-Luc Lacarrière sur sa traduction en français de *El Primer Sueño* de Sor Juana Inés de la Cruz, publiée sur Tradabordo.

2013-2017 Traductions publiées sur *Lectures d'Ailleurs* (publications seules et avec d'autres traducteurs) :

LECTURES D'ARGENTINE

Alejandra Adi (Argentina) « Deluxe » ; « Précision » ; « Solitude 2.0 » et « Quand même ». Traduction par Maïté Abadie ; Joana Barace ; Émeline Bénard ; Marie-Geneviève Barbero de Saint Vaury ; Morgane Labrousse ; Sarah Langlois

Armando Alanís Canales Alejandra Adi (Argentina) « Deluxe » ; « Précision » ; « Solitude 2.0 » et « Quand même ». Traduction par Maïté Abadie ; Joana Barace ; Émeline Bénard ; Marie-Geneviève Barbero de Saint Vaury ; Morgane Labrousse ; Sarah Langlois.

« Livres empruntés », « Salle d'attente », « Prétentieuse », « Acteur », « La couleur du désir ». Traduction par Maïté Abadie.

Bee Borjas (Argentina) « Ennemi intime ». Traduction par Maïté Abadie.

Bibiana Ricciardi (Argentina) « Condamnation à perpétuité ». Traduction par Maïté Abadie.

Cristina Feijoo (Argentina) « De Pandore à Charon ». Traduction par Maïté Abadie.

Evangalina Herrera (Argentina) « Témoin direct ». Traduction par Maïté Abadie.

Juan Romagnoli (Argentina) « Métamorphoses ». Traduction par Maïté Abadie.

Laura Ramírez Vides (Argentina) « Ma fille ». Traduction par Maïté Abadie.

LECTURES DE CUBA

Ihoeldis M. Rodríguez (Cuba) « Nature ». Traduction par Maïté Abadie et Élodie Peeters.

LECTURES DU CHILI

Beatriz García Huidobro (Chile) « Les Dimanches après-midi ». Traduction par Maïté Abadie.

Carolina Pezoa (Chile) « Octogénaire ». Traduction par Maïté Abadie. **Eduardo Contreras V** (Chile) « Andrea » et « Fission nucléaire », Traduction par Maïté Abadie ; Joana Barace ; Émeline Bénard ; Marie-Geneviève Barbero de Saint Vaury ; Morgane Labrousse ; Sarah Langlois, Delphine Texier.

Luisa Hurtado González (España) « La session », « Le coup d'œil », « De nouveaux vieux souvenirs », « Chronique d'une prise d'otages », « Bataille inégale ». Traduction par Maïté Abadie / Julie Beny / Elodie Peeters / Delphine Texier (Université de Poitiers).

Miguel Ángel Crespo Jiménez (España) « Semences d'amour et de mort ». Traduction par Maïté Abadie et Delphine Texier.

Monte de Ánimas (España) « Raimundita » ; « Souvenirs de la pluie ». Traduction par Maïté Abadie et Caroline Lepage.

Sergi Bellver (España) « Vouloir être Dimitri » et « Les Traces de la vie ». Traduction par Maïté Abadie.

Torcuato González Toval (España) «La liste», «En équilibre», «Hiver», «Changement de direction». Traduction par Maïté Abadie et Caroline Lepage.
Yolanda Nava (España) «Le cercueil». Traduction par Maïté Abadie et Caroline Lepage.

LECTURES D'ÉQUATEUR

Juan Fernando Andrade (Ecuador) « Une après-midi au Musée du sexe ». Traduction par Maïté Abadie, Caroline Lepage, Elodie Peeters et Delphine Texier.

LECTURES DUGUATEMALA

Byron Quiñónez (Guatemala) « Service à domicile ». Traduction par Maïté Abadie.

Engler García (Guatemala) « Le soir d'une dure journée ». Traduction par Maïté Abadie et Caroline Lepage.

Tania Hernández (Guatemala) « Le retour du Jedi », « Café Laumer », « Blanche ». Traduction par Maïté Abadie et Caroline Lepage.

Rafael Romero (Guatemala) « Balles », « Toute précaution est bonne à prendre », « Rencontres », « Signe de croix ». Traduction par Maïté Abadie et Elodie Peeters.

LECTURES DU MEXIQUE

Agustín Cadena (México) «Le Ciel». Traduction par Maïté Abadie et Caroline Lepage.

Carlos Martin Briceno (México) « Là où chemine la nostalgie ». Traduction par Maïté Abadie et Caroline Lepage.

Jaime Panqueva (México) « Alicia », « Mon père », « Expérience olfactive de premier ordre », «Petites choses». Traduction par Maïté Abadie et Caroline Lepage.

Judith Castañeda Suari (México) « Rebellion », « Désobéissance » et « Narcisse ». Traduction par Maïté Abadie et Caroline Lepage.

Marcial Fernández (México) « La Victime », « Méphistophélès », « Duperie », « La Guérison », « La Sirène ». Traduction par Maïté Abadie et Caroline Lepage.

Queta Navagómez (México) « Des tropiques », « Chronique de l'an 2080 », « Question de tons », « Précaution ». Traduction par Maïté Abadie / Julie Beny / Élodie Peeters / Delphine Texier.

Roberto Abad (México) « La première fois », « Avenir connu à l'avance » et « Mappemonde ». Traduction par Maïté Abadie et Caroline Lepage.

LECTURES DE RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Minelys Sánchez (República Dominicana) « L'Ombre entre mes draps » ; « 24 roses » et « Un musulman entre deux chrétiennes ». Traduction par Maïté Abadie, Julie Bény, Élodie Peeters et Delphine Texier.

Organisations de manifestations scientifiques

AOÛT 2022- DÉCEMBRE 2022 Organisation d'un café littéraire hebdomadaire et de conversation : littérature et cinéma, auteurs hispanoaméricains, les grands classiques de la littérature, questions de genre

JUIN 2022 Organisation d'une série de conversations autour des questions de genre.

14 MARS AU 18 MARS 2022 Organisation de la semaine multiculturelle à la Prepatec : activités, conférences, ateliers. Tecnológico de Monterrey, Puebla, Mexique.

14-15 JUIN 2018 Organisatrice et modératrice de la 3ème journée internationale d'étude sur l'émotion du texte : dialogue entre histoire et littérature, BUAP, Puebla, Mexique.

30.04.2018 Organisatrice et modératrice de la journée d'études, "Entre historia y literatura en América latina: del siglo XIX hasta nuestros días", CRLA-Archivos (Université de Poitiers), France.

15.11.2017 Modératrice pour la table ronde "Balance crítico de la revolución mexicana", dans le cycle de conférences "Las primeras revoluciones del siglo XX", Alianza Francesa, Puebla, Mexique.

21-22 MAI 2017 Organisatrice et modératrice du Colloque "Entre historia y literatura en México: siglos XIX-XX", BUAP, Puebla, Mexique.

21.04.2017 Organisatrice de la journée d'études, "Polyphonies latino-américaines", CRLA-Archivos (Université de Poitiers), France.

02.03.2016 Organisatrice de la journée d'études, "Lire/écrire la micro-fiction en Amérique-latine : micro-identités, macro-transgressions", CRLA-Archivos (Université de Poitiers), France.

Projets personnels

01.09.22-31.11.2022 Bourse mobilité internationale française octroyée par le CEMCA pour le projet "Les 'Poilus' mexicains" pour l'élaboration d'une exposition virtuelle et la traduction de cette dernière :

<https://www.poilusmexicains.org/>

15.07.2018-15.10.2018 Bourse de mobilités internationale française octroyée par CEMCA pour le projet "Les 'Poilus' mexicains" en collaboration avec l'Ambassade de France au Mexique et le réseau des Alliances françaises au Mexique.

DEPUIS 2016 Auto-entrepreneuse. J'ai créé mon propre site internet pour diffuser des informations sur la traduction littéraire et publier mes écrits : poésie et micro-nouvelles autofictionnelles : www.maite-abadie.fr.

2014-2017 Traductrice littéraire espagnol-français pour *Lectures d'Ailleurs*. L'objectif étant la diffusion d'auteurs hispanophones dans les pays francophones à travers des anthologies classées par pays.

2007-2014 Coordinatrice et professeur. J'ai travaillé dans une association de solidarité pour les travailleurs immigrés, j'y ai donné des cours et j'ai organisé les différents postes de professeurs volontaires. L'objectif était de faciliter l'intégration de ces travailleurs immigrés

